Porównanie tłumaczeń Liczb 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak było stale: okrywał go obłok (w dzień), a nocą coś z wyglądu przypominało ogień. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak było stale. Za dnia przybytek był okryty przez obłok, a w nocy jaśniało nad nim coś, co przypominało ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak było stale: obłok okrywał go *w dzień*, a w nocy jakby ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak bywało ustawicznie; we dnie okrywał go obłok, a jako widzenie ognia w nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak się działo ustawicznie: we dnie okrywał ji obłok, a w nocy jako widzenie ognia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak się działo zawsze: obłok okrywał go w dzień, a w nocy jakby blask ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak było stale: obłok okrywał go w dzień, w nocy zaś blask ognia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak działo się zawsze: za dnia okrywał go obłok, ale w nocy miał wygląd ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak było stale: w ciągu dnia święte mieszkanie było okryte obłokiem, a w nocy jakby blaskiem ognia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Potem] zawsze już tak bywało: obłok okrywał go [za dnia], a zjawisko ognia - w nocy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tak było stale: za dnia okrywał je obłok, który nocą wyglądał jak ogień.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так було завжди. Хмара покривала його в дні і вид огня вночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak było ustawicznie okrywał go obłok, a nocą widmo ognia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak było stale: Obłok zakrywał go za dnia, a coś, co wyglądało jak ogień w nocy. |